

## Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

A tradução como um processo de tomada de decisões: Projeto tradutório e escolhas da retradução do capítulo “A Sermon”, de *Camilla* (1796), por Frances Burney

Rossana Paulino de Luna<sup>84</sup>  
Daniel Antonio de Sousa Alves<sup>85</sup>

Este artigo objetiva refletir sobre a tradução enquanto um processo de tomada de decisões, partindo da discussão do projeto e processo de retradução de um fragmento do capítulo “A Sermon”, do livro *Camilla, Or A Picture of Youth* (1796), escrito por Frances Burney (1752 - 1840). Trata-se de uma retradução, pois a editora Pedrazul, em julho de 2023, fez a primeira publicação da obra completa traduzida para o português brasileiro, sob o título de *Camilla, ou Um Retrato da Juventude* e com tradução de Maria Aparecida Mello Fontes. Não é do interesse deste artigo cotejar ou enaltecer uma tradução em detrimento da outra, mas procurar evidenciar como as escolhas de tradução são tanto elicitadas pela materialidade do texto fonte quanto relacionam-se com o projeto de tradução. O arcabouço teórico inclui Venuti (1995) e Alvstad (2014) — sobre a construção de práticas tradutórias questionadoras —, Levý (2012) — que versa sobre a tradução enquanto processo que envolve decisões sucessivas que se influenciam — além de Berman (1995), Simon (1996) e Alves (2021) — no que diz respeito à necessidade de o/a tradutor/a elaborar um projeto de tradução e ser transparente sobre ele.

**Palavras-chave:** Tradução de textos literários; Processo de tomada de decisões; Projetos de tradução.

<sup>84</sup> Doutoranda. PPGL/UFPB. rssluna@gmail.com

<sup>85</sup> Doutor. UFPB, daniel.alves.ufpb@gmail.com